

**С. Полоцкий**

**Во славу господа Бога**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
С11

**С. Полоцкий**  
С11 Во славу господу Бога / С. Полоцкий – М.: Книга по Требованию, 2021. –  
332 с.

**ISBN 978-5-458-07708-8**

Во славу господу Бога в троице лиц в единстве естества славимаго Псалтирь  
царя и пророка Давида художеством рифмотворным равномерно слоги и со-  
гласноконечно по различным стихов родом преложенная.

**ISBN 978-5-458-07708-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



Прѣжде, црѣмъ дѣдомъ ш дѣа втроеннѣ :  
 днесь, рабо ти в словеникѣи рудмы преведеннѣ.  
 Подтѣрдами дѣда, мой азъ полагаю :  
 мой дѣдовыхъ ради тѣрда, прѣими желаню.  
 Онъ црѣ, ш тѣбѣ црѣ молитъ бѣа в нѣтѣ :  
 азъ рабъ црѣ ей, и твоей, здѣ молю ш тѣбѣ :  
 да многа ти лѣта изволятъ подати,  
 здравіе, мростъ, слава, враги побѣждати.  
 Юнѣ дѣдъ голода инаго преможе,  
 даждь ти инѣ инаго тѣрика зѣнти бѣе.  
 Сего ти бѣгомлецъ твоей вѣрш желаню,  
 млати црѣи тѣрда ей, и сама брѣчаю.

Твоего превѣтлагго  
 црѣкаго величества  
 рабъ смиреннѣишій,  
 и принныи бѣгомлецъ

Сумешнѣ полоцкѣи  
 иромонахъ недостонныи.



# ПРЕДЛОВІЕ

КЪ БЛАГОЧЕРТИВОМУ ЧИТАТЕЛЮ

**П**РЕСТАВЛЕНІЕМЪ ДЕСНИЦЫ ПРАВИТЕЛЯ ВЕСЕЛЕННАГО,  
ВОЗРАЧИТЕЛЕСТВОВАВШО МНІ ТРДОЛЖНОЕ БРЕТІ  
ЖИТІЕ, ВОКЪЗЫКАНІИ ВЪЖТВЕННЫХЪ ПИСАНІИ  
ГЛАГОЧАЩАГО РАЗУМА, И ВНИХЪ ОУМНЫХЪ  
ВОКРОВНИЦЪ ТАИННО ПОЛОЖЕННЫХЪ, НЕ ЕЖЕ ТЪМЛИ  
МЫСЛЕННЫМИ БОГАТСТВОМЪ, ЕДИНОМУ МНІ КРАСОВА-  
ТИСЯ И БОГАТЪТИ: НО ДА И ЦРКВИ ПРАВОСЛАВНО-  
КАДОЛІЧЕСТВІИ ИЗНЕОУШНИХЪ ПОЛЕЗНАА:  
ВО СЛАВУ ТРІУПОСАНАГО ВО ЕДИНОМУ ЕСТЕСТВУ  
БГА, ЕГО САМАГО ПОБОЖЕМЪ, НАПНЕАХЪ  
ЖИТЕЛСТВОА ВЪ ЦРТВУЮЩЕМЪ И КГОСПАДЕМОМУ  
ГРАДУ Москвѣ, ПЕРВЪЕ КНИГУ НАРИЧЕМОУ,  
ВЪНЕЦЪ ВЪРЫ ПРАВОСЛАВНОКАДОЛІЧЕСКАА:  
ТАЖЕ, ШЕДЪ ДУШЕВНЫЙ: ТРЕТІЕ, ВЕЧЕРН  
ДУШЕВНО: ЧЕТВЕРТОЕ, ВЕРТУ МНОГОЦВѢТНЫИ:  
СІИ ОУБО РУДМИЧЕСКИ, ПО ЧИНУ АЛФАВИТА  
СЛАВЕНСКАГО ДІАЛЕКТА. И ВНЕГДА МНІ ДОСТИГНУТИ  
ПРИМЕНЕ **У**, ВПАДЕ ВОУМЪ, **У**АЛМЫ ПОКАЖ-  
НИСА ПРЕЛОЖИТИ СТИХОТВОРНІЕ: ІАЖЕ ЕГО  
ПОБОЖЕСТВОВАВШО ОУДОКНІЕ ПРЕБЕДЪ, МНЮ ІАКШ  
ТОМУЖДЕ ВДОХНУВШО МНІ ВО СЕРДЦЕ, ВОЗАНЕИХЪ  
И НА БРЕХЪ **У**АЛМОВЪ ТРДЪ ПДЕТИТИСА.  
И ТОЛИКИМУ ТРДАНІЕМЪ ПРИЛЪЖАНІЕМЪ, ІАКШ  
ПАЧЕ МА ИДАШЕ БЛГОХОТЕНІЕ КО СОВЕРШЕНІИ

ТОГѠ ДѢЛА ПРЕДПРІАТАГѠ , НЕЖЕ ѠБЫКОША  
 ЛІКОМѠ ЖЕЛАНЦІИ ПРИБЫТКѠВЪ ТАБѢННЫХЪ  
 ГПДІЕ , РАБЫ СВОА НДДИТИ ДНЕМЪ И НОЦІЮ  
 КО ТРѠДѠМЪ ДОМАШНИМЪ . И ПОЗѠБІЕМЪ  
 БЖІИМЪ ВЪ НЕ МНОЗѢХЪ МЦѢХЪ , ДѢЛО СО-  
 ВЕРШЕНІЕМЪ ОУВѢНЧАША : ИМѢХЪ ЖЕ КНИГИ  
 ПОДВИГШИА МА НА ДѢЛО СІЕ ПОРАБѢДНИЦІА : Я :  
 ѠВРѢТОХЪ ВЪ ПИАНІИ ТВОРЦЕВЪ ВОСТОЧНЫХЪ И  
 ЗАПАДНІА , ІАКѠ ѠАЛМЫ ВЪ НАЧАЛѢ ЕИ НА ЕВРЕЙ-  
 СТѢМЪ ІАЗЫЦѢ СОСТАВШИАА ХУДОЖЕСТВО СТІХО-  
 ТВОРЕНІА . Ѡ ВОСТОЧНЫХЪ СЕНДѢТЕЛЕТЕВѢТЪ  
 ѠСЕМЪ КУРІАЛЪ БЖТВЕННЫИ , ИЖЕ ВЪ СЛОВѢ ЗМЪ ,  
 НА ІѠАІАНА ѠРТУПНИКА , Ѡ ѠАЛМѢХЪ ГЛѢТЪ  
 ЕИЦЕ : ЄДИНЪ ІѠАІАНЪ НЕНАВИСТІИ БЛГОУСІТІА  
 ПІИТИЧЕСТВО БЫТИ ОУ ЕВРЕЙ ПРЕКОЛОБИТЪ .  
 Ѡ ЗАПАДНЫХЪ ЖЕ НІКОЛАИ ЛУРАНЪ , ИЖЕ БѢ  
 РОДОМЪ И БѢРОМ ПРЄЖДЕ ЕВРЕИНЪ , ПОТОМЪ  
 ВЪ ЗАПАДНѢИ ЦЕРКВИ ОУЧИТЕЛЬ , НА ВІИ БІВЛІЮ  
 ТОЛКОВАНІЕ СОТВОРИВШИ , ИЗЪ ЕВРЕЙКАГѠ ІАЗЫКА  
 НА ЛАТІНСКІИ , ВЪ ТОЛКОВАНІИ ѠАЛТИРИ МНО-  
 ЖИЦЕН ПОМИНАЕТЪ , ѠАЛТИРЪ СТІХОТВОРКѠ  
 ПІЕАНЪ БЫТИ НА ЕВРЕЙСТѢМЪ ДІАЛЕКТѢ .  
 ЄЩЕ И ЕВРЕЙСКІИ ОУЧИТЕЛЬ РАВВИ МѠУСІИ ГЛѢТЪ  
 ѠНЕИ ЕИЦЕ : СТІИ ДРЕВНИХЪ СТІ СѢТЬ : ІАКѠ  
 ВЪ ѠАЛМѢХЪ ДВОИТИШІА , ИНАА МѢРАТІА  
 ИЗВѢСТНЫМЪ СЛОГѠВЪ ЧИСЛОМЪ : ТАКѠ ,

да первыи стѣхъ , ово естъ должшій , ово  
кратшій : Инакъ мѣромъ состоатъ равною ,  
разкѣ такъ стѣи разнѣбдѣтъ числомъ  
слоговъ , не временъ : Нбо то разнѣбѣ  
исполняютъ чрезъ оушесъ согласованіе , и  
гортанныхъ движеніа : Или поглощантъ не  
равенство лагодѣніемъ и сладкопѣніемъ .

Вторая вина естъ , такъ на еллинетѣмъ ,  
на латинетѣмъ гзыцѣхъ прилѣчимна Фалтиръ  
стѣхотворнѣхъ преведенныи видѣти : видѣхъ  
и на прѣнекрнемъ нашемъ славенкомъ гзыкѣ  
дѣалектѣ полекомъ книги печатныа ,  
Фалтиръ стѣхотворнѣхъ преложенныи содержа-  
щима , не точи во странахъ полекныхъ :  
но и въ црѣвдищемъ градѣ Москвѣ шеногн-  
мыа . Поревнобахъ оуешъ , да и на нашемъ  
гзыцѣ славенетѣмъ , поне въ нашихъ странахъ  
ршеинскихъ шербѣтаета .

Третья вина , такъ мнози во вѣхъ  
странахъ малыа , бѣлыа , черныа , и  
чербоныа ршеин , Пачеже во велицѣи ршеин  
въ самомъ црѣвдищемъ и бгоспаелемомъ градѣ  
Москвѣ , возмелше сладкое , и согласное пѣніе ,  
полекіа Фалтири стѣхобнѣхъ преложенныа ,  
шбккоша тыа Фалмы пѣти , рѣчен  
оуешъ , или малѣ , или ничтоже знаніе ,

и точи

и тоути шладостн пѣніа оуке еладнцее а дхонѣ .  
 Да оубо ео еладостн пѣніа , и поимы разумъ  
 еодержаше , разумно хвалитъ гда , преведохъ  
 ѡалмы елавенкѣа на различныа стѣхвъ роды .  
 Нмже еад глашвъ по знаменованіа , іаже еуть  
 на ѡалмы полекѣа , приклучитнма могутъ .  
 Не еадкаго оубо ѡалма полкаго пѣніа ,  
 тогужде чела елавенкѣи подложене знаменїи  
 можетъ еошвѣтовати , іакш не еад тѣмже  
 преведохъ родомъ стѣховны . Ово затрѣдностъ  
 преводенїа : Ово іакш не еад маи ѡалмшвъ  
 полекнхъ гласы еуть извѣстни . Обаче во  
 инѣхъ ѡалмѣхъ по томъ родъ преведеннхъ ,  
 моцно еуть желаемое подложити пѣніе . Тоже  
 извѣстнѣи , іакш не подражахъ преводника  
 полкаго во украшенїи пїнтическомъ , ни  
 въ толкованїи еже противъ евреїкаго : Но  
 держаша словесъ ѡалтирнхъ еадчееки , и  
 разума толкованїа прилучаго . Се же не іакш  
 то не подобаншее ееть , но ениходѣ обычаю  
 рода и страны : да не рекѣтъ противно еыти  
 правдѣ . Ниже да оудивншнма томъ чнтателю  
 благочестивыи , іакш нѣкаа словеса , и цѣлыа  
 стѣхи ебращеши приданыа , іа ео еуть  
 во исполненїе разума или стѣшвъ . А идѣже  
 нѣкаа реченїа шашаа , та за нѣждѣ ,

ꙗкѡ не бѣвѣтиша мѣ вѣ стѣхѣ мѣромъ : Обаче  
 въ разумѣ никакѡ ездотти дѣютъ . Ещѣ  
 идѣже измѣненіе нѣкое оузриши , то нещѣи  
 свѣтшагѡ ради не толкованіа ѱалмѡ быти .  
 Толкованіе бо не тѣмъ словеса , ꙗже ебѣтъ  
 въ общемъ бываетъ , но инѣмъ и оудобншимъ :  
 да ебѣшагѡ недобное шкровоенно ебѣдетъ .  
 Наполагѣдокъ , ꙗже оузриши не и толкованна ,  
 не оудивима : Нижѣ бо намѣреніе мое здѣ  
 бысть до чиста ѱалмы толковати , но точіи  
 стѣхотворнкѡ пребѣти ѿ , е толкима измѣне-  
 ніемъ , елико бѣвѣтити мѡжетъ . Сіа  
 ти блгочестивыи читателю извѣститѣ , моли  
 да прѣтнѡ читал и полѡ ѱалмы , моѡ трудѡ  
 воздаи ми , поне единѣмъ ко ебѣ молебнагѡ  
 слова шепареніи души моеѡ грѣшныѡ вола-  
 ніемъ : Азъ же ти здраво и всеело читати ѿ ,  
 и пѣти чрезъ многа лѣта , желанъ : И немнымъ  
 пѣнопѣвцемъ причтеннѡ быти бо странѣ  
 принѡ всеелѡцихѡ оуердетѣви .

Вѣемъ православнымъ  
 великихъ блгѣ истинныи  
 рачитель ,  
 сумешнѡ полоцкѣи ,  
 іеромонахъ недостойныи .

Къ блгочестивомѡ

ВЪ БЛГОУЧЕРТИВОМУ ЖЕ ЧИТАТЕЛЮ .

БЛГОУЧЕРТИВЫИ КНИГИ ЧИТАТЕЛЮ .

БО ПИСАННЫХЪ ЖИЗНИ ИСАТЕЛЮ ,

Молю тѣ , здравнымъ оумомъ да едншн  
тредъ , иже въ книзѣхъ предлагаши зриши :

Не словъ и змѣнъ тощину разсудѣа ,  
но въ тѣхъ разума единство любѣа .

Уалтирь еѣ , црѣкъ и пророка  
дѣда еѣта , тайна вней глбока :

Иже дхъ стѣи ономъ еказаше ,

тѣ прочееки въ валмѣхъ онъ писаше .

Велка слѣже тѣми оукрашенна ,

во цркви стѣи : вел внихъ бжтвенна .

Без валмовъ цркви не возможна быти ,

такъ без воды рыбѣ не лѣтъ жити .

Тѣ въ своемъ чинѣ , такъ преведенна

древле , во цркви да бѣдетъ храненна .

Тѣжде азъ рудмы , тѣщахъ преложити ,

не дабы такъ въ цркви чтеннѣи быти :

Но еже въ домѣхъ члѣтш и читати ,

или сладкими гласы воспѣвати ,

Во славу бгъ : нево оуелаждаетъ

рудмъ , слдхъ и рце : чети понуждаетъ .

Кольже еѣтъ лѣтше еѣи прочитати ,

неже въ свѣтахъ время погбелати ,

ЗНАЮТЪ ТО КЪЖДО . А ТО НЪЗВЪЩАН ,  
 ПО ЕДИНЪ СЪМЪ СПАРТИМЪ ЖЕЛАН :  
 ИАКО , АЩЕ ЗАТЪ ЗРИТЕМЪ НОВО ДЪЛО ,  
 ОБАЧЕ РАЗУМЪ ПУЛМШЕВЪ ХРАНИТЪ ЦЪЛШ .  
 ТОЛКЪ СЛОВА МЪНИТЪ , МНОЖИ , ОУМЕНШАЕТЪ :  
 ПОДОБИЕ ВЪ РУД.МЪХЪ НЪЖДА СОДЪВАЕТЪ .  
 СЪМО ОБЩЕЕ , ВЪ ЦЪКВИ ЦЪЛО ТЪБЪ ,  
 ЗАТЪ МЕТАФРАЗЕЧЪ КЪ ДОМАШНИЪНЪ ПОТРЕБЪ .  
 ВО МНОЗЪХЪ МЪБЪТЪХЪ ТОЛКЪ ЗАТЪ ПОЛОЖИМЪ ,  
 ЕЖЕ ВО ОБЩЕМЪ ГЛДБОКШ СОКРЫМЪ .  
 ТЪМЪ НЕ ДНИМЪ ВИДЪ ИНО СЛОВО ,  
 РАЗУМЪ ЕДИНЪ ЕСТЬ , РЕЧЕНІЕ НОВО  
 СВЪТЛОСТИ РАДИ , ЛИ ЗА НЪЖДЪ МЪРЪИ :  
 ТОЛКЪ ШБЕРЗАЕТЪ ИХЪ СОКРОВИЩЪ ДЪВРИ .  
 НЕ СЛЪШАИ ЕДИХЪ И НЕ НАКАЗАННЫХЪ ,  
 ВЪ ТМЪ НЕВЪЪЖЕСТВА СЛОВОМЪ СВЪЗАННЫХЪ ,  
 ИМЖЕ ОБЫЧАИ ВЪ ТО ШБХЪЖДАТИ ,  
 ЕГОЖЕ ГДЪ НЕ ДАДЕ ИМЪ ЗНАТИ .  
 НЕ БЪДИ ОБЩНИКЪ РАКОЛЫ ТВОРАЩИМЪ ,  
 БИИ МЪДРОСТЪ БЪБЪ ЗАКЛЮЧЕННЪ МНЪЩИМЪ :  
 А ВЪ СЪМОМЪ ДЪЛЪ ПРИБЕЗЪМНЫМЪ ОБЩИМЪ ,  
 ОУПОРОМЪ СВОИМЪ ВЪ ПОГИБЕЛЪ ТЕКЪЩИМЪ .  
 НИ ЗАВИДАЩИМЪ ПОДРАЖАТЕЛЬ БЪДИ ,  
 ИМЖЕ ТЪЖДИИ СЪРДЦЕ ГРИЗЪТЪ ТРЪДИ .  
 ИЖЕ БЪГАМЪ ЗА ЗАБНЕТЪ ХЪХНАИТЪ ,  
 СОВЪЕТЪ ПОПРАВШЕ , ВЪМ ОУНИЧЖАНТЪ .

Но буди правый писании чинитель ,  
 не в словехъ лобнтель , но бма ириатель .  
 А в елксво полза имать быти тебе ,  
 токмаво прилѣжно разсуддати требѣ .  
 Вѣжда же и еіе , іакво Ѹалми еи  
 ѿ древнихъ временъ писани етїи  
 стїхѡвъ мѣрон , ѿ мѡжъ оумдренныхъ  
 добрѣ еллинскимъ книгамъ и зѡченныхъ .  
 И бо прочїихъ едѣ стїхотворени  
 іазїцѣхъ чїстныхъ , и ети бмѣненїи .  
 Ревндл оубо , тщахел напнеати  
 наши елабенки , вѣ рѡдмѣхъ мїрѡ дати .  
 Тѣмъ елгодарно примїи трѡды еїл ,  
 инїамъ ѡбїчнїи , вѣ рѡсїи новїл .  
 Чти , пои разѡмнїо , хвали имн ега ,  
 ѿнегѡже мзда едѣтѣ тебе многа .  
 И замл грѣшна емѡ помолїл ,  
 хблникѡмъ оустл заграждати тцил .  
 Защищай добро , бгѣ защитникѣ тебе ,  
 дѡстѣ зѡдѣ бѣкѣ долгїи , и вѣчнѡстѣ на нѣѣ .  
 Елже вѣрнѡ азѣ тебе желїю ,  
 милѡсти тѡеи еамъ ел порѡчїю .

